

## Oinutsik

Zapalak erantzi ditut, loharriak askatu,  
oinutsik belarraren lozlanek nabaritu nehi ditutalako,  
nire azalean.

Eguturaren baroa, harriaren hotza,  
Askatasunean.

Zapalak erantzi ditut, nire burua neurtzeko,  
hazi eta naizen ikusteko, ez nire allueta jakiteko,  
askatasunean.

Modok egindakoa plalofarmek,  
bitatza lurriketik geroz eta gehiago  
aldentzen didate...

Zapalak erantzi ditut nire barnak hala eskalzen zidalako:  
Bakartzeko...

Distantsiak gerturatzenko...  
Bilkerren kantuek nire belarriek ezozik  
nire oinek ere lurraren zurrararen  
bidez bizi dituzten...  
Askatasunean.

## Hesiak

Hesiak ditugu  
baina bideak jarraituko ditugu.

Erronkan gura egingo dugu,  
amaitzainen anitzera.  
Harrontearien kontra hieko.

Onak urratu eztean.

Defendatuko gara.

Haskatasunerentz, eta gure hitza  
estimatuko dugu mesteren gurenean.

## Bi

Bi, gelaren ilunpean  
ez dago hitzik baino gezurra da.

Bi, gelaren iailean  
ez da egeri gorpuztik, guztiz iluna da.

Bi, gelaren umateran  
ez dago biderik, denbora gelditu da.

Bi, gelaren ilunpean.

Birnos esku bi zirean.  
Bi, gelaren ilunpean eritzi mutuaik atpepean.

### Burmuinak

Burmuin bukatuzak ipuin ezberdinek  
konlatzen dizkigu.

Batzok sinulistik hasien dira  
eta gero ostiko ematen dizute.

Besteak eusitan hasi eta  
berrehala atertzen dira.

Ezin ditugu aukeratu,  
eta datozen moduan  
erantzun behar ditugu.

Izan ere...

Orain trikiturarik itheesan ari naiz.

### Zin egin gabe

Zin egin gabe, itxoin gabe.  
Bakarrik egotean baino  
Aketasun handiagoarik ez dut sentitu.  
Baina malta bakarre ezin da  
Inoiz negar bilakatu.

Sentitu nahi dut.

Irriharre bat pozean mugilduz,  
Zu ozagulu zeluz.

Masailetan behera gozi ibai bat ixuri dut.

## Ilargipean

Izairez jositako mairidire beltz balek  
estehi do zerua.

Ilargipean bi gog dira errudun.

Belmitu gabeko nerima batez  
urratuko dituzte garputzak.

Gozo eta goratz gortiak  
urtuko dizkiele atsoak.

Ela bakanizak bere sexuaren  
alde eginez pausatuko dira atnasak,  
biak berdinekoak diren asien.

Batezaldian ezpaznez jositko dituzte  
birrintotako siluetak mailak.

## Orain

Hanka bat zula berdinetik ezin atera,  
ela pausoaik begietan jositz...

Ezin dut.

Ez dut itxaranga, bizitza lotza bafsan  
gordeko, gorako?  
Ez!

Egun asko aurretik,  
une ederrak bizitzeko eta...  
direnak ez dira inoiz izatera iristen.

Badakil uraren ginean ibiltzen,  
hankak lurretik altxa gabe hegan egiten.

Badakil suaren azpian dantzelzen.

Badakil zer eta badakil noiz,  
Ez didote izorrik itzotiko.

### Bitartean

Bitartean norezean nabul,  
edo soilik ez nabul.  
Denboraren paspeak deudorke  
agurtzen nau.

Baina nik ez dut ikusten.

Zer egin behar nuke bada?  
Zure aholkuak ez ditut irensten,  
baina gese noiz,  
lagurea dut eta poztien noiz.

Baina nik ez dut ikusten.

### Martin

Gauero zure ziegako barrelecn arteki  
idoiaz heteriko hotsiak irletan dira ihesean.

Udaira bal hasien dute gure artean  
eto ez dira hustutzen zerbal laralo ezean.

Egun horretan elkarrekin ezlerriak bustiko ditugu  
eto elkarrekin dantzotuko dugu,  
eto elkarrekin ahokotuko dugu.

#### 1. QURUTIK (BERCALZA)

Me he quitado los zapatos, desatado los cordones,  
porque descalza quiero sentir las caricias de la hierba en mi piel, el  
calor de la madera, el frío de la piedra... En libertad.

Me he quitado los zapatos para medirme,  
para ver si he crecido pero no para saber cuánto mido.  
En libertad.

Las plataformas que dicta la moda  
Alejan mi corazón cada vez más de la tierra...

Me he quitado los zapatos,  
Porque mi interior me lo pedía:  
Que me liberara,  
Que me acercase las distancias...

Para que no sólo mis oídos disfruten  
del canto de los grillos,  
sino para que mis pies también vivan este canto  
a través de las vibraciones de la tierra...  
¡En libertad!

#### 2. HEBIAK (OBSTÁCULOS)

Tenemos obstáculos,  
pero abriremos caminos.  
Lucharemos río arriba  
igual que las truchas.  
Contra corriente, firmes.

Nasta que nos sangren los pies.  
Nos vamos a defender.  
Hacia la libertad y ondearemos nuestra vez  
en lo alto del mástil.

#### 3. BI (DOS)

Dos, en la oscuridad de la habitación  
No hay palabras pero es mentira.  
Dos, en el silencio de la habitación  
No se ven los cuerpos, está totalmente oscuro.

Dos, en el otro extremo de la habitación  
No hay camino, se ha parado el tiempo.

Dos, en la oscuridad de la habitación,  
oían dos respiraciones entrecortadas.  
Dos, en la oscuridad de la habitación,  
murmúlos de ophiones mudas.

#### 4. BURMUMAK (CEREBROS)

Cada cerebro nos narra un cuento diferente.  
Algunos empiezan descalzos  
para luego pegarte una patada.  
Otros comienzan lleviendo pero  
escampan enseguida.

No los podemos elegir  
y debemos responderles tal como nos vienen.  
De hecho...  
Ahora estoy tratando de huir de la tristesa.

#### 5. ZIN EGIV GABE (SIN PROMESAS)

Sin promesas, sin esperar.  
Jamás he sentido mayor libertad que estando sola.  
Pero una simple lágrima nunca puede convertirse en llanto,  
Quiero sentir,  
Y al sumergir una sonrisa en felicidad  
Te he conocido.  
Y en río estado resbala por mi mejilla.

#### 6. ILARDEPEAN (BAJO LA LUNA)

Una sábana repleta de estrellas cubre el cielo.  
Bajo la luna son dos los gays culpables.

Rezuremos nuestros cuerpos a un ritmo indefinido.  
Nuestras bocas nos derretirán todo lo dulce y el amargo  
Y las respiraciones se calmarán mientras cae  
Uno dejiendo su sexo, aunque los dos sean iguales.

Y cuando llegue la calma cesarán a besos  
Las derruidas siluetas de los amantes.

#### 7. ORAIN (AJORRA)

Imposible sacar el pie de un mismo agujero,  
Y coemos nuestros pasos con la vista...  
No puedo.

No esperaré, no encerraré mi vida en un cajón ¿para luego?  
No.

Muchos días por delante,  
ratos memorables por vivir y  
los que son nunca llegan a ser.  
Ya sé qué, y ya sé cuando.

Sé caminar sobre agua.  
Sé volar sin despegar los pies del suelo.

Sé bailar bajo el fuego.  
Ya sé qué y ya sé cuando.

#### 8. BITARTEAN (MIENTRAS TANTO)

Mientras tanto voy a la deriva,  
o simplemente no voy.

El paso del tiempo me saluda  
a gritos.

Pero yo no logro verlo  
¿Qué debería hacer?  
No me trago tus consejos  
pero estoy hambriento,  
tengo sueño y me alegro.

Pero yo no lo veo.

#### 9. HATTIN

Cada noche por entre los barrotes de tu calabozo  
Escapan miles cargadas de ideas.

Emprenden un viaje entre nosotros  
Y no se vacían si no es para que algo florezca.

Eso día mojaremos juntos nuestras gargantas...  
Y bañaremos juntos,  
Y gritaremos juntos

#### 1. CHUTEK (PIEDS NUS)

J'ai enlevé mes chaussures, après avoir défilé les lacs,  
car, pieds nus je veux sentir les caresses de l'herbe,  
sur ma peau.

La chaleur du bois, le froid de la pierre.

En liberté.

J'ai enlevé mes chaussures, pour me mesurer,  
pour savoir si j'ai grandi et non pas pour connaître ma taille,  
en liberté.

Les plate-formes que la mode impose,  
éloignent de plus en plus  
mon cœur de la terre...

J'ai enlevé mes chaussures,  
car quelque-chose en moi m'a demandé:  
de ne libérer...  
de raccourcir les distances...  
pour que non seulement mes oreilles  
mais, également mes pieds  
jouissent du chant des criquets,  
à travers les vibrations de la terre...  
En liberté.

#### 2. HUBAK (BARRIÈRES)

Nous avons des barrières  
mais nous ouvrons des chemins.  
Nous remonterons la rivière,  
à la manière des truites,  
à contre-courant, avec fermeté.

Nous nous défendons,  
jusqu'à en avoir les pieds en sang.  
Nous nous dirigerons vers la liberté,  
et nous hisserons notre voile  
sur le plus haut de la hampe.

#### 3. RI (DEUX)

Deux, dans l'obscurité de la chambre  
il n'y a pas de paroles, mais ce n'est pas vrai.

Deux, dans l'obscurité de la chambre  
les corps sont invisibles, il fait très sombre.

Deux, à l'autre bout de la chambre  
il n'y a pas de chemie, le temps s'est arrêté.

Deux, dans l'obscurité de la chambre  
il y avait deux respirations haletantes.

Deux, dans le noir de la chambre  
le murmure des opinions muettes.

#### 4. BURBUBAK (DEVEAUX)

Chaque corveau nous raconte  
une histoire différente.

Certains commencent pieds nus  
pour te donner ensuite un coup de pied.  
D'autres commencent sous la pluie  
mais cela se dégage vite.

Nous ne pouvons pas les choisir,  
et nous devons les affronter,  
telles qu'elles nous parlent.

En effet...En ce moment je fais la mélancolie.

#### 5. ZIN EDIN GABE (SANS PROMESSES)

Sans promesses, sans attentes.

Je n'ai jamais senti une plus grande liberté  
qu'en étant seule.

Mais une seule larme ne peut jamais  
devenir sanglot.

Je veux sentir.

Plongeant un sourire dans la joie,  
je l'ai connu.

Et un fleuve salé a coulé sur mes joues.

#### 6. BLARGPEAN (SOUS LA LUNE)

Un drap noir sans étoiles  
à couvert le ciel.

Sous la lune, deux gays sont coupables.

Be froteront leurs corps  
à un rythme non défini.

Leurs bouches feront fondre  
toutes les douceurs et les amertumes.

Et les respirations se calmeront  
pendant que chacun défendra son sexe;  
bien que les deux appartiennent au même.

Et au moment de calme, leurs lèvres coudront  
les silhouettes défilées des amants.

#### 7. DRAY (MARTELAUT)

Impossible de sortir un pied du même trou,  
et les pas coussis par les yeux...  
Je ne peux pas.

Je m'attendrai pas, je ne mettrai pas  
ma vie dans une boîte, pour après?  
Non!

De nombreux jours devant moi,  
des moments inoubliables à vivre et...  
ceux qui existent n'arrivent jamais à exister.  
Je sais marcher sur l'eau.

Je sais voler sans décoller les pieds du sol.  
Je sais danser sous le feu.  
Je sais qui et je sais où.

#### 8. BITARTEAU (ENTRE TEMPS)

Entre temps, je vais à la dièrve,  
ou tout simplement je ne bouge pas.

Le passage du temps  
me salue en criant.

Mais moi, je ne vais pas.

Qu'est-ce que je devrais faire?  
Je n'avais pas les conseils,  
mais j'ai fait,  
j'ai somnolé et je m'en réjouis.

Mais moi, je ne vais pas.

#### 9. MATTEU

Toutes les nuits, des nuages pleins d'idées  
s'échappent d'entre les barreaux de ton cachot.

Ils font un voyage entre nous, et ils ne se violent pas,  
si ce n'est pour que quelque-chose fleurisse.

Ce jour-là, nous mouillerons nos gorges ensemble  
et nous danserons ensemble

et nous hurlerons ensemble.

### 1. ONUTSIK (BAREFOOT)

I've taken off my shoes, untied the laces,  
ax, barefoot, I want to feel the caresses of grass on my skin,  
the warmth of wood, the cold of stone . . .  
in freedom.

I've taken off my shoes to measure myself,  
to see if I've grown but not to see how I measure up  
to Freedom.

The platform shoes that dictate fashion  
distance my heart evermore from the earth . . .

I've taken off my shoes,  
because inside me it was begging me  
to liberate myself,  
to shorten the distances . . .  
not only so that my ears might enjoy  
the chorus of the crickets,  
but also that my feet might also live  
these thrilling vibrations of the earth  
receiving vibrations through the earth . . .  
in freedom!

### 2. HESIAK (OBSTACLES)

There are obstacles ahead,  
but we will force open the paths.

We will head upstream  
just like the trout,  
firmly against the current.  
Until our feet are in shreds.  
We will defend ourselves.  
Towards freedom and we will fly our word  
At the top of the mast.

### 3. BI (TWO)

Two, in the darkness of the room  
not a word - but that's a lie.  
Two, in the silence of the room,  
bodies cannot be distinguished, it's so dark.  
Two, at the end of the room,  
there is no way out, time has stopped.  
Two, in the darkness of the room  
There were two faltering breaths.  
Two, whisperings of deaf opinions in the darkness of the room.

### 4. BURBANNAK (BRAINS)

Each brain tells us  
a different story.  
Some start barefooted  
and then give you a good hiding.  
Others start out in rain  
and clear up straight away.  
We cannot choose them  
and have to react to them  
as best we can  
As it happens . . .  
I'm currently escaping from sadness.

### 5. ZIN EDIN GABE (WITHOUT PROMISES)

Without promises, without waits.  
More freedom than when alone  
I have never known.  
But a simple tear can never  
become a weeping.  
I want to feel.  
And, on submerging a smile in happiness,  
I got to know you.  
And a salty stream trickled down my cheek.

### 6. BLASPREAN (UNDERNEATH THE MOONLIGHT)

A starry, starry black shoot  
fills the sky.  
Underneath the moonlight it is two guys that are guilty.

They mold their bodies together  
in an undefined rhythm

Mouths melting all their  
sweetnesses, all our bitternesses.

And each, defending their own sex - though they be the same -  
their breath will have a calming effect.

And when calm comes, the lips' kisses will bind  
The melted silhouettes of the lovers.

### 7. ORARI (NOW)

It's impossible to get a foot out of a same-sized hole,  
blending our steps with a look . . .  
I can't.  
I won't wait, I won't lock my life up in a castel.  
And then?  
No!  
Too many days ahead,  
memorable times to live and  
and those which never come.

I know how to walk on water.  
I know how to fly without taking my feet off the ground  
I know how to fly below fire.  
I know what and I know when.

### 8. BITARTEAN (MEANWHILE)

Meanwhile, I am going adrift,  
or just not going.

The passing time  
greeted me with shouts.

But I couldn't see it.

What should I do, then?  
I can't swallow your advice  
but I am hungry,  
I am sleepy and I am happy.

But I couldn't see it.

### 9. MATIEN

Each night clouds full of ideas arriving,  
from between the cell bars escaping.

And start to make tracks amongst us  
and do not unlead unless to make something bloom.

That day we will together slake our thirst,  
and together dance,  
and together shout.